

From Munro bagging to Mail bagging

A la recherche des anciens courts de jeu du mail



When thinking about Scotland we see endless golf courses spread all over this glorious land.

En Ecosse nous voyons des parcours de golf un peu partout dans ce pays splendide.

Gullane



Some are world-famous like St Andrews.

Il y a des parcours, célèbres dans le monde entier, comme celui de Saint Andrews.

St Andrews

Others are hidden far away in the countryside or along the coastline like the Durness course, the most northern course of Scotland.

Des autres sont cachés à la campagne ou se trouvent sur le littoral comme celui de Durness, le parcours le plus nord de l'Ecosse.

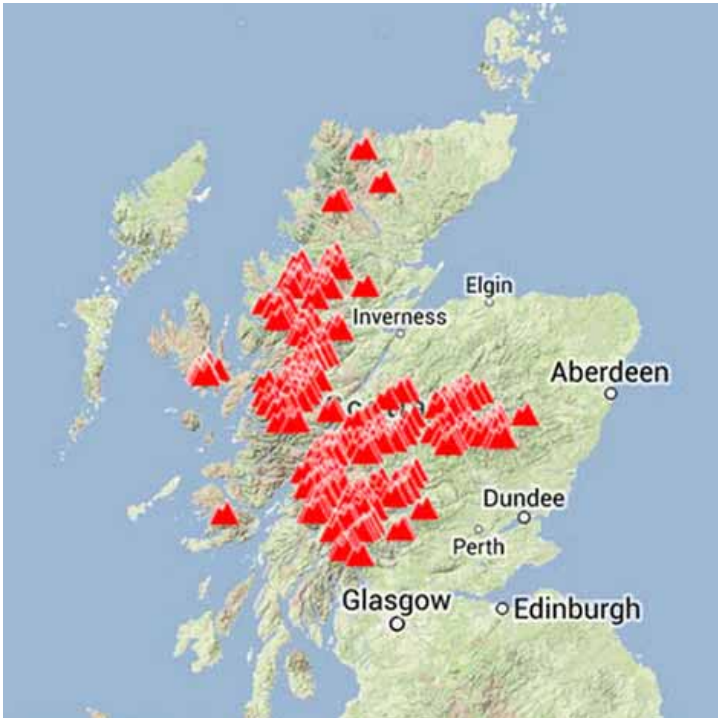
Durness



There are many golfers who want to play as many of these famous and un-famous Scottish golf courses as possible. They are called 'golf course baggers'.

Les nombreux golfeurs qui veulent jouer sur tous ces parcours connus et inconnus, sont dits 'golf course baggers' ou collectionneurs des parcours de golf.

St Fillans



But there is more to Scotland than only these 500 golf courses. There are nearly as many 'munros' in the Highlands as there are golf courses in the Lowlands.

On y trouve plus de 500 parcours de golf. Dans les Highlands il y a presque le même nombre de munros que de parcours de golf dans les Basses Terres.



Munros are Scottish 'mountains' with a height of at least 3,000 feet or approximately 1,000 metres. Some are big or famous like Ben Nives; others are hidden between the more majestic ones.

Un munro est un sommet écossais ayant une altitude supérieure à 3.000 pieds, soit à peu près 1.000 mètres. Il y en a de fameux, comme le grand Ben Nevis ou des plus bas, cachés entre les plus majestueux.

There are many sporty people who want to 'climb' as many of these munros as they can. They are called 'munro baggers'. We were once such munro baggers and we can tell you that it is a hell of a job to master just a few of them.

When we moved to France and were stung by the bug of golf related history research, we diverted our 'bagging' urge from munros to mails.



Il y a beaucoup de personnes sportives qui jouent au 'munro bagging', cela veut dire qu'elles gravissent un grand nombre de ces sommets. Autrefois, nous étions des collectionneurs de munros et nous pouvons vous assurer que c'est un sacré boulot d'en vaincre déjà quelques-uns. En déménageant en France et étant pris par le virus des recherches historiques des anciens jeux semblables au golf, nous avons échangé la collection des munros contre celle des mails.

The game of mail, very much like the golf game, finds its origin in Italy probably in the region of Napoli, under the name of paliomaglio.

Le jeu de mail qui ressemble beaucoup au jeu de golf est originaire d'Italie où il était pratiqué sous le nom de paliomaglio, probablement aux alentours de Napoli.



*Santa Chiara,
Napoli (I)*



The mail game entered France in the first half of the 16th century when Catherine di Medici married the future French King Henry II. She and her court probably took the popular Italian game with here to Paris.

Le jeu de mail entra presque sûrement en France dans la première partie du 16^{ème} siècle quand Catherina di Medici epousa le future Roi Henri II. Elle et sa Cour amenant alors ce jeu populaire à Paris.

In the course of the years the game played by the royals became popular with the aristocrats who also wanted to play the game in their own private gardens.

Au fil des années, le jeu pratiqué par la Cour, devint aussi en vogue chez les aristocrates qui le pratiquaient dans leurs propres jardins.

*Allée des Chênes
Himmelkron (D)*



The bourgeois didn't want to stay behind, but of course they were not allowed to play with the nobility. Therefore they had their own mail courts built in or near their towns, like what is now the 'Cours Mirabeau' in Aix en Provence.

Les bourgeois qui voulaient aussi pratiquer le jeu n'avaient pas le droit de jouer avec la noblesse, donc ils faisaient construire leurs propres courts dans ou autour des villes comme ici à Aix-en-Provence, aujourd'hui appelé le Cours Mirabeau.

*Cours Mirabeau,
Aix-en-Provence*



Also the commoners who couldn't afford to play with the bourgeois, played the game themselves in the streets.

Le peuple qui à son tour ne pouvait pas jouer avec le bourgeois pratiquait le jeu dans les rues de la ville.

Rue du Mail, Avignon



Or on the sandy paths outside the ramparts or in the countryside.

Ou sur les sentiers en dehors des remparts ou à la campagne.

Début 20^{ème} siècle, Aix-en-Provence

Within the framework of our preparations for a possible publication about the history of this game, we want to know where all these mail courts were constructed in the 16th and 17th century and we want to bag as many as possible.

Dans le cadre de nos préparations d'une publication éventuelle sur l'histoire du jeu de mail, nous souhaitons savoir où ces courts étaient construits aux 16^{ème} et 17^{ème} siècles et les collectionner le plus possible.



Desk research/Recherche documentaire



Hay-on-Wye (GB)



Library/Bibliothèque Angers

In modern times research starts with surfing on the internet to find out what has been written about the game and where the game could have been played.

Consequently we visited bookshops, second hand bookshops and antiquarians. No books have ever been written about mail, but so now and then in subject related books mail is mentioned but only in the margin. The same goes for the libraries, especially the 'patrimoine' departments where we looked for explanations of the origin of the old street names.

Nous avons commencé sur internet pour chercher les ouvrages sur le jeu et pour chercher des lieux où il était pratiqué.

Ensuite nous avons cherché dans les librairies et chez les bouquinistes. Aucun livre n'est écrit sur le jeu de mail ; on ne trouve que des références marginales à ce jeu dans les livres relatifs au sujet. La même chose pour les bibliothèques, où nous avons cherché dans les départements du patrimoine des explications sur les anciens noms des rues.



In municipal museums we were looking for maps or drawings of ancient towns in which the game could have been played.

Nous avons visité des musées municipaux à la recherche des plans ou dessins des anciennes villes où le jeu pouvait avoir été pratiqué dans le passé.

Musée Savoisien, Chambéry



Château Rochechouart

We also scoured castle gardens in the hope to find alleys which could be the remnants of mail courts.

Nous avons passés des jardins des châteaux au peigne fin, espérant trouver les vestiges d'un court de mail.



However, most time we spent in the archives where everything that has been written about all sections of local and regional society is stored.

Ce faisant, nous avons passé beaucoup de temps aux archives où tout écrit sur la vie de la société locale et régionale est stocké.

Archives départementales Nîmes

In France there are almost 100 departmental archives in which the history in all its details are accommodated, and available to everybody.

En France, on trouve presque 100 archives départementales dans lesquelles la mémoire collective est sauvegardée et accessible à tout le monde.

Archives départementales Bourges



Additionally there are many rather small municipal archives not yet swallowed up by the large departmental ones. These archives are focussed on local history.

En plus, il y a encore des archives communales qui n'ont pas encore été avalées par les grandes départementales. Ces archives se concentrent plus sur l'histoire locale.

Archives municipales, Voiron



These archives are often very small but have sometimes abundantly information available.

Ces archives municipales sont souvent très petites mais de temps en temps elles disposent de l'information en abondance.

Archives municipales, Seurre



We are astonished that the game is completely forgotten. Even in the 'Musée du Vieux Montpellier', no information was available about the game, although Montpellier must have been a kind of St Andrews for the game of mail. There is a saying that children were born with a mail club in their hands..

Nous sommes étonnés que le jeu soit tout à fait oublié. Même au Musée du Vieux Montpellier il n'y avait pas d'information, alors que Montpellier était une sorte de Saint Andrews où les enfants naissaient avec un club de mail dans les mains.

Musée du Vieux Montpellier, Montpellier



It is our experience that at first when asking about 'jeu de mail' nobody has ever heard of the game. It was never played in their region and there exists no information on such game. However, the archivists most of the time allow us to use their computer to have a look into the caves of the archive.

Nous avons l'expérience d'archivistes ignorant l'existence du jeu de mail : le jeu n'était jamais pratiqué chez eux, il n'y pas de l'information. Souvent nous sommes autorisés à utiliser leurs ordinateurs pour regarder virtuellement dans les caves.

Centre Européen d'Architecture Militaire, Brouage



Quite often in the end we find all kinds of bits and pieces about history, hardly readable manuscripts in old yellowed maps, when put together, give us some indication about when and where and sometimes by whom the mail game was played.

Dans des manuscrits à peine lisibles, dans des vieilles chemises jaunies, régulièrement nous trouvons des petites informations à gauche et à droite, qui, rassemblées, nous disent où, quand et par qui le mail était joué.

Archives municipales, Arles



Sometimes there even exist beautiful maps of the ancient towns in which the mail courts are clearly indicated, like here in the left-hand corner of this map of Chambéry.

De temps en temps, nous trouvons de beaux plans des anciennes villes sur lesquels les courts de mail sont bien indiqués, comme ici en haut à gauche sur ce plan de Chambéry.

L'Hôtel de Cordon, Chambéry

It is always happy moments when after going through a lot of trouble we at last find what we are looking for, even when these mail courses don't look like as we expected, like this cul de sac in Bourges.

C'est toujours une fête quand nous arrivons à fouler les lieux d'un ancien mail, même quand ils ont un autre look que prévu comme cette impasse à Bourges.

Cour du Mail, Bourges



Or this large parking lot Les Arceaux in Montpellier.

Ou le grand parc de stationnement Les Arceaux à Montpellier.

Les Arceaux, Montpellier



At the time when in Scotland relatively few people played golf on just a few dozens of golf fields and links, in France hundreds of mail courts were constructed and used by many thousands of players. This map shows probably less than a quarter of all the courts ever constructed in France excluding the many countryside paths on which the commoners were playing their game.

In the 18th century when golf was still played in Scotland only, the game of mail spread its wings all over Europe.

Pendant qu'en Ecosse le golf était pratiqué sur quelques dizaines de parcours et au bord de la mer, en France des centaines de terrains de mail étaient construits et utilisés par des milliers de joueurs. Cette carte ne montre probablement qu'un quart de tous les courts construits à cette époque-là. Les sentiers où jouait le peuple ne sont pas indiqués.

Au 18^{ème} siècle quand le golf n'était pratiqué qu'en Ecosse, le jeu de mail se dispersait partout en Europe.

In England and Scotland the game of mail didn't become popular. Mary Queen of Scots probably played the game in Scotland once or twice. In England the game remained restricted to St James's Park in London.

En Angleterre et en Ecosse le jeu n'est pas devenu à la mode. Marie, Reine d'Ecosse, y jouait peut-être quelques fois. En Angleterre le jeu se limitait au Park St James's.

St James's Park, London



And in the gardens of Beaulieu Palace in Essex, the home of George Villiers 1st Duke of Buckingham.

Et aux jardins du Palace Beaulieu en Essex, la maison de George Villiers, 1^{er} Duc de Buckingham.

Beaulieu Palace, Chelmsford (GB)



Palacio del Buen Retiro, Madrid

King Philip IV of Spain played every day three 'rounds' of mail in the gardens of his castle in Madrid. King Carlos II invited mail professionals from Montpellier to come to teach the royal court how to play the game.

Le Roi Felipe IV d'Espagne jouait tous les jours, trois parties dans le jardin de son château à Madrid. Le Roi Carlos II invitait des professionnels de Montpellier pour donner des stages de mail à la Cour espagnole.



The German aristocracy who admired French culture and French gardens, laid out many mail courts to play the noble French game.

L'aristocratie allemande qui admirait la culture et les jardins français, construisait beaucoup de courts de mail pour y jouer le noble jeu français.

*Schlossanlage Schleißheim
Oberschleißheim (D)*

Also the Belgian nobility engaged themselves in this aristocratic game as can be seen on this picture of the Enghien Parc near Brussels.

L'aristocratie belge s'engageait, elle aussi, dans ce jeu noble comme on peut voir sur ce dessin du Parc d'Enghien près de Bruxelles.

Parc d'Enghien (B)



In the Netherlands especially the bourgeois and students of the universities played the game as on this maliebaan in Utrecht.

Aux Pays-Bas, les joueurs se trouvaient surtout dans des cercles bourgeois et universitaires. Ici un exemple du Maliebaan à Utrecht.

Maliebaan, Utrecht (NL)



Geneva was one of the centres for the noble mail game in Switzerland. Around Bern and Zürich the commoners were very active in playing the mail game in the countryside.

Genève était un des centres pour le noble jeu en Suisse. Aux alentours de Berne et Zurich, c'était surtout le peuple qui jouait activement à la campagne.

Genève (CH)



You may ask if it is fun to spend your holidays as explained above. Our answer is: "Yes, it certainly is."

Vous vous demandez peut-être si ce type de vacances nous fait plaisir. Notre réponse est: "Oui, bien sûr !"

*Avenue Jeanne d'Arc
Angers*



When trying to find the remains of what was once a great game, we also get to know much about the pre-history of the different regions.

A la recherche des traces de ce jeu du temps jadis, nous apprenons aussi sur la préhistoire des régions différentes.

*Dolmen de la Pierre Folle
Montguyon*



And their culture/*Et leur culture*

*Le Grand Eléphant
Nantes*



And their towns/*Et leurs villes*

*Miroir d'Eau
Bordeaux*



And last but not least we learn to appreciate the culinary art of food and drinks when we want to celebrate the 'bagging' of again a new mail court!

Et d'ailleurs, nous apprenons à apprécier la cuisine et les vins régionaux quand nous célébrons la découverte d'un nouveau court de mail !

